

prošlosti” koje više nigdje nema i “novog još nepostojećeg i još nedomišljenog dostojanstva muslimana” sekularizam je našao prostor za svoje razarajuće djelovanje. Al-Attas predlaže otpore sekularizmu prije svega na planu obrazovanja, nauke, kulture, ideja. Ovu njegovu knjigu čitateljstvo može čitati i kao jedan od najboljih priručnika za takve intelektualne napore. Što je više tih kvalitetnih napora i što su oni pametnije domišljeni, to će biti manje nihilizma danas.

I biće manje sekularnog pustošenja čovjeka, prirode, povijesti, tijela, duše i duha.

Prijevod ovog al-Attasova djela koji imamo zahvaljujući velikim naporima i umijeću dr. Džemala Latića biće značajan za naše studente društvenih nauka i za našu naučnu javnost. Zato nam, na kraju, preostaje ugodna dužnost da ga preporučimo za odvažno i zrelo čitanje.

m

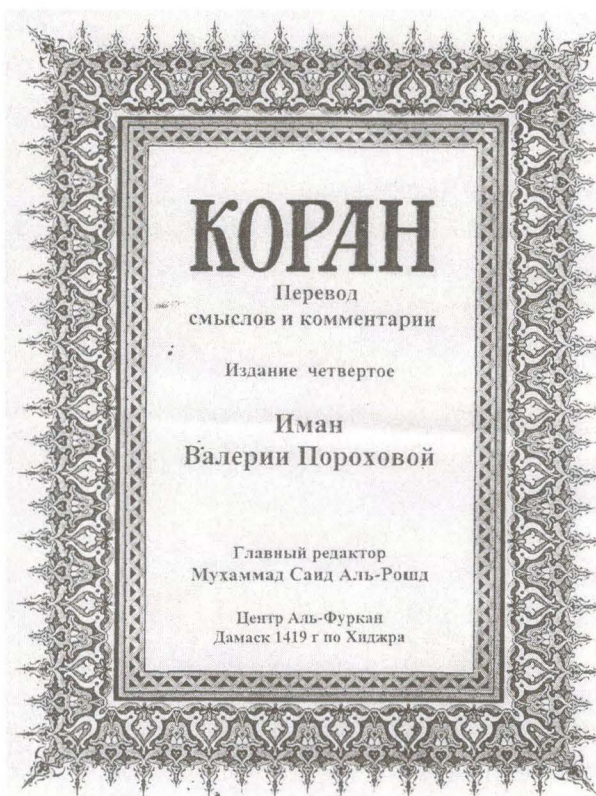
Enes KARIĆ

JOŠ JEDAN PRIJEVOD KUR'ANA NA RUSKI

KORAN, prevod smislov i komentarii,
Prevela: Iman Valerija Porohova,
Izd. Centar Al-Furkan, Moskva, 1998-1999.
godine. Damask, 1419. (H),
(Objavljeno pod pokroviteljstvom Ministar-
stva za islamske poslove i vakufe Ujedinjenih
Arapskih Emirata).

Ruski jezik ima dugu tradiciju u prevođenju svete knjige islama, Kur'ana. Malo je informacija šta je bilo na polju prevođenja Kur'ana na ruski prije trinaest ili dvanaest stoljeća. Ali, od početka osamnaestog stoljeća na ruskom jeziku imamo nekoliko prijevoda Kur'ana. Postnikov je 1716. godine objavio svoj prijevod Kur'ana, Vervovkin je to uradio 1790. godine, a slijedili su ga Kolmakov (1792.), Nikolaev (pet izdanja u periodu 1864 – 1901. godine), Boguslavski (1871.), Sablukov (izlazio u periodu 1877-1879., zatim 1894-1898., i 1907.). Godine 1902. pojavio se prijevod Kur'ana iz pera Krimskiya (ovaj je prijevod izišao još i 1905., zatim 1916. godine, a vjerovatno ima još izdanja). Konačno, 1963. godine slavni ruski orijentalista Kračkovski je objavio svoj prijevod Kur'ana.

Prijevod Kur'ana pod naslovom **KORAN, prevod smislov i komentarii**, uradila je Iman Valerija Porohova, i izdanje o kojem dajemo informaciju je četvrto. Štampano je u izvanrednoj opremi i uz pomoć i pokroviteljstvo Ministarstva za islamske poslove i vakufe u Ujedinjenim



Arapskim Emiratom. Ovo izdanje dobilo je 1997. godine saglasnost za objavljivanje od strane najpoznatijeg islamskog univerziteta Al-Azhar (Kairo).

Prevoditeljica Iman Valerija Porohova potiče iz ruske porodice iz Petrograda, a za vrijeme Staljinova režima otac joj je bio pogubljen, dok je njena majka (koja je u stomaku nosila kćerku Valeriju) protjerana iz Moskve na daleki sjever Rusije. Za vrijeme Hruščova majka i kćerka su se vratile u Moskvu, majka počinje predavati na državnoj Medicinskoj akademiji a Valerija počinje studirati na moskovskom Državnom univerzitetu – jezički smjer. Valerija Porohova je

1975. godine upoznala Muhammada Saida ar-Rosheda, sirijskog studenta, i udala se za njega.

Na svom prijevodu Kur'ana radila je 18 godina i završila ga 1995. godine.

U ovoj kratkoj informaciji bilježimo da je ovaj prijevod objavljen na preko 600 stranica, sa uporedno otisnutim arapskim originalom i prijevodom Kur'ana na ruski u izvanrednoj stihovanoj formi. Na stranicama 631- 794. autorica je donijela iscrpne komentare Kur'ana oslanjajući se na klasične tefsire.

I sam slog ovog ruskog prijevoda oblikovan je u dugim strofama, s namjerom da istakne "pjesan" Kur'ana i njegov stil. Prijevod je štampan u ruskoj varijanti ćirilice, a autorica je u prijevodu koristila islamska (arapska) imena (npr. Ibrahim, Isma'il, Ishak, itd.) za osobe koje su zajednička biblijsko-kur'anska baština.

Napomenimo na kraju da je Iman Valerija Porohova ugledni član Akademije nauka u Petrogradu (Odjeljenje humanističkih nauka). **m**

Enes KARIĆ